



«ÚZLIKSIZ BILIMLENDIRIW SISTEMASÍDA ARALÍQTAN OQÍTÍWDÍN INTEGRACIYASÍ»

atamasındaǵı IV Xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya

СОПОСТАВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В РУССКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

Молдабаев Тимур,
Стажёр-преподаватель
НГПИ имени Ажинияза

Аннотация: *Статья рассматривает влияние эмоций на язык, особенно на формирование фразеологических выражений. Авторы анализируют фразеологические единицы в русском и каракалпакском языках, содержащие компоненты-зоонимы, исследуя их семантику и сравнивая. Исследование выявляет сходства и различия в обозначении эмоций через использование животных в языке, а также универсальность и специфику фразеологических единиц в каждом из этих языков. Результаты указывают на важность культурного контекста и языковых особенностей при выражении эмоций в разных языках и культурах.*

Ключевые слова: *Эмоции, язык, фразеологические выражения, семантика, сравнительное исследование, русский язык, каракалпакский язык, культурный контекст, животные, универсальность, специфика.*

Жизнь людей во многом состоит из эмоций. Под понятием «эмоция» обычно подразумевается «особый вид психических процессов или состояний человека, которые проявляются в переживании каких-либо значимых ситуаций (радость, страх, удовольствие), явлений и событий». Мы испытываем различные эмоции в процессе выполнения практически всех действий, что не могло не найти отражения в языке. Постепенно формировались различные фразеологические выражения, обозначающие эмоциональные состояния и отношения, и в каждом языке можно найти примеры таких фразеологизмов. В настоящей статье представлены результаты исследования фразеологических единиц, обозначающих определенные эмоции и имеющих в своей структуре как минимум один компонент зооним.

Обращение именно к данной группе фразеологизмов не случайно и обусловлено высокой экспрессивностью зоонимичных языковых единиц, которым в последнее время уделяется все большее внимание лингвистов. Однако проблема универсальности средств выражения эмоциональных состояний в разных лингво- и этнокультурах на сегодняшний день представляется недостаточно разработанной и требующей дальнейшего изучения. Отсюда, основная задача нашего исследования – рассмотреть и изучить сходства и различия в обозначении эмоциональных состояний



«ЎЗЛИКСИЗ БИЛИМЛЕНДИРИШ СИСТЕМАСИДА АРАЛІҚТАН ОҚИТІВДІН ІНТЕГРАЦИЯСИ»

atamasındağı IV Xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya

человека в устойчивых сравнениях с различными животными в русской и каракалпакской языковых культурах.

Под эмоциональным фразеологизмом с компонентом-зоонимом в настоящей статье понимается фразеологическая единица, выражающая определенное эмоциональное состояние или отношение говорящего, одной из частей которой выступает обозначение животного. Как известно, фразеологические фонды формировались на протяжении столетий, фразеологизмы создавались народом, который вкладывал в них свое видение мира. Издавна люди верили в связь человека и животного, и поэтому очень часто для характеристики своего поведения, внешности, состояния люди использовали сравнения с животными.

К основным эмоциям часто относят интерес, радость, удивление, горе, страдание, депрессию, гнев, презрение, страх, стыд и вину. Высшей формой эмоций являются чувства – устойчивые эмоциональные переживания, связанные с каким-то определенным объектом или категорией объектов, обладающих особым значением для человека.

Итак, методом сплошной выборки мы отобрали фразеологические единицы, отражающие не только эмоциональные состояния и отношения, но и выражающие эмоциональную оценку или характеристику какого-либо предмета или явления. Изучив их семантику, мы выделили несколько групп, основываясь на семантическом разнообразии эмоциональных компонентов, входящих в их основу. Самая многочисленная группа – фразеологизмы, обозначающие эмоциональную оценку. К ней можно отнести следующие выражения: *белая ворона; волк в овечьей шкуре; ақ зарға, қойдың терисіндегі қасқыр*. К следующей по многочисленности группе относятся фразеологические единицы, обозначающие собственно эмоции: *кошки скребут на душе* – волнение; *ишимди ийт тырнап атыр* – быть раздраженным; Также можно выделить группу фразеологизмов, выражающих сравнение человека с животным, основываясь на его физических качествах, например: *сильный как бык*, и эквиваленты этого фразеологизма – *буғадай күшли*. Подобную репрезентацию, но уже не только силы, но и неуклюжести, мы обнаруживаем в выражениях *как слон в посудной лавке; как корова на льду*, и их каракалпакских аналогах – *түйедей бой бергенше түймедей ой бер*. К еще одной группе в нашей классификации мы относим фразеологические единицы с компонентом-зоонимом, описывающие характер человека. К ним можно отнести такие



«ÚZLIKSIZ BILIMLENDIRIW SISTEMASÍDA ARALÍQTAN OQÍTÍWDÍN INTEGRACIYASÍ»

atamasındaǵı IV Xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya

русские фразеологизмы, как *мухи не обидит*; *мокрая курица* – выражения, описывающие бесхарактерного, нерешительного человека [1]. В каракалпакском языке имеется эквивалент последнего выражения: койдай жуўас.

Среди рассмотренных фразеологических единиц можно выделить животных, наименование которых чаще всего используют для обозначения эмоций – это собака и кошка. Собака – «лучший друг человека», любимое животное миллионов людей, очень часто фигурирует в искусстве, культуре, мифологии. Отношения между человеком и собакой не могли не найти отражения в речи, отсюда и обилие фразеологизмов, выражающих сравнение с собакой. Очень часто с собакой сравнивается человек злой, раздраженный: *злой как собака*; *ийт минез*, уставший: *устал как собака*, : ийттей шаршадым. Собакам во фразеологии приписывают такие качества, как хитрость и лень. С кошками, наоборот, часто сравнивают очаровательных, милых людей. При помощи зоонима «кошка» выражается волнение, тоска, а также вспыльчивость: *кошки скребут на душе*; Пример употребления последнего выражения можно встретить в комедии Н.В. Гоголя «Ревизор»: «Ну что ты? к чему? зачем? Что за ветреность такая! Вдруг вбежала, как угорелая кошка».

Как известно, кошки и собаки плохо уживаются друг с другом, и на основании этого строятся такие синонимичные фразеологизмы в русском и каракалпакском языках, как *жить как кошка с собакой* и *ийт пенен пышықтай*.

Таким образом, рассмотрев случаи сходства и различия в обозначении эмоций человека при помощи наименований животных в русском и каракалпакским языках, мы приходим к выводу о том, что близость русской и каракалпакской лингвокультур обеспечивает наличие в сравниваемых языках универсальных фразеологических единиц, передающих эмоциональное состояние, отношение и поведение человека путем сравнения его с определенными видами животных, обладающих подобными характеристиками. В то же время наличие в каждом из языков специфических фразеологических единиц, невозможность их прямой передачи в переводящие языки, свидетельствует как об индивидуальности двух языков, так и о разнице в их типологическом статусе.



«ÚZLIKSIZ BILIMLENDIRIW SISTEMASINDA ARALIQTAN OQITIVDIN INTEGRACIYASI»

atamasındađı IV Xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya

Литература:

1. Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Аст-Пресс Книга, 2009. – 784 с.
2. Глоссарий. Психологический словарь / – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.psychologies.ru/glossary/27/emotsii/> (Дата обращения: 12.03.2016).
3. Реан А.А., Бордовская Н.В., Розум С.И. Психология и педагогика: учебное пособие. – СПб.: Питер, 2007. – 432 с.
4. Сакаева Л.Р. Фразеологизмы с компонентами зоонимами, описывающие человека как объект сопоставительного анализа русского и английского языков // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – № 62. – С. 43–47.
5. Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с.